

Holy Gospel: Feast of Epiphany	الإنجيل المقدس عيد الدنح المقدس   عماد الرب	قرائت انجيل مقدس: عيد تعميد مسيح	پهنگلېه، پېښه پېښه دېمنه دغه	پهنگلېه، پېښه پېښه دېمنه دغه
Matthew: 3:1-17	إنجيل متى 3 : 1-17	انجيل متى 3 : 1-17	حده ۱۷-۱ : ۳	حده ۱۷-۱ : ۳
<p><sup>1</sup> In those days John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea, <sup>2</sup> and saying, “Repent, for the kingdom of heaven is at hand!” <sup>3</sup> For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah, saying “ <i>The voice of one crying in the wilderness: ‘Prepare the way of the LORD; Make His paths straight.’</i>”<sup>4</sup> Now John himself was clothed in camel’s hair, with a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey. <sup>5</sup> Then Jerusalem, all Judea, and all the region around the Jordan went out to him <sup>6</sup> and were baptized by him in the Jordan, confessing their sins. <sup>7</sup> But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, “Brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?” <sup>8</sup> Therefore bear fruits worthy of repentance, <sup>9</sup> and do not think to say to yourselves, ‘We have</p>	<p><sup>1</sup> وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ يُكْرِزُ فِي بَرِيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ قَائِلًا: «تُوبُوا، لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. <sup>3</sup> فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ. اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً.» <sup>4</sup> وَيُوحَنَّا هَذَا كَانَ لِبَاسِهِ مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ، وَعَلَى حَقْوِيهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ. وَكَانَ طَعَامُهُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا. <sup>5</sup> حِينَئِذٍ خَرَجَ إِلَيْهِ أُورُشَلِيمُ وَكُلُّ الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعُ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْأَرْدُنِّ، <sup>6</sup> وَأَعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي الْأَرْدُنِّ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ. <sup>7</sup> فَلَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ يَأْتُونَ إِلَى مَعْمُودِيَّتِهِ، قَالَ لَهُمْ: «يَا أَوْلَادَ الْآفَاعِي، مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ</p>	<p>1- و در آن ایام یحیی تعمید دهنده در بیابان یهودیه ظاهر شد و موعظه کرده می گفت* 2- توبه کنید زیرا ملکوت آسمان نزدیک است* 3- زیرا همین است آنکه اشعیای نبی از او خبر داده می گوید صدای ندا کننده در بیابان که راه خداوند را مهیا سازید و طرق او را راست نمائید* 4- و این یحیی لباس از پشم شتر می داشت و کمر بند چرمی بر کمر و خوراک او از ملخ و عسل بری می بودی* 5- در این وقت اورشلیم و تمام یهودیه و جمیع حوالی اردن نزد او بیرون می آمدند* 6- و به گناهان خود اعتراف کرده در اردن از وی تعمید می یافتند* 7- پس چون بسیاری از فریسیان و صدوقیان را دیدند که به جهت تعمید وی می آیند بدیشان گفت ای افعی زادگان که شما را اعلام کرد که از غضب آینده بگریزید* 8- اکنون ثمره شایسته توبه بیاورید* 9- و این سخن را به خاطر خود راه</p>	<p>۱: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۲: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۳: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۴: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۵: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۶: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۷: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۸: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۹: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن</p>	<p>۱: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۲: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۳: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۴: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۵: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۶: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۷: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۸: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن ۹: توبه نهفتن نهفتن نهفتن نهفتن</p>

Abraham as *our* father.' For I say to you that God is able to raise up children to Abraham from these stones. <sup>10</sup> And even now the ax is laid to the root of the trees. Therefore every tree which does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. <sup>11</sup> I indeed baptize you with water unto repentance, but He who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. <sup>12</sup> His winnowing fan *is* in His hand, and He will thoroughly clean out His threshing floor, and gather His wheat into the barn; but He will burn up the chaff with unquenchable fire.”

<sup>13</sup> Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. <sup>14</sup> And John *tried* to prevent Him, saying, “I need to be baptized by You, and are You coming to me?” <sup>15</sup> But Jesus answered and said to him, “Permit *it to be so* now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness.” Then he allowed Him. <sup>16</sup> When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened

تَهْرَبُوا مِنَ الْغَضَبِ الَّتِي؟ فَاصْنَعُوا  
 أَثْمَارًا تَلِيقًا بِالتَّوْبَةِ. <sup>9</sup> وَلَا تَفْتَكِرُوا أَنْ  
 تَقُولُوا فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبًا. لِأَنِّي  
 أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ  
 الْحِجَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمَ. <sup>10</sup> وَالْآنَ قَدْ  
 وَضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ، فَكُلُّ  
 شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى  
 فِي النَّارِ. <sup>11</sup> أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِمَاءٍ لِلتَّوْبَةِ،  
 وَلَكِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي،  
 الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحْمِلَ حِذَاءَهُ. هُوَ  
 سَيَعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ. <sup>12</sup> الَّذِي  
 رَفْشُهُ فِي يَدِهِ، وَسَيَقْفِي بِيَدْرَهُ، وَيَجْمَعُ  
 قَمْحَهُ إِلَى الْمَخْرَنِ، وَأَمَّا التَّنُّبُ فَيَحْرِقُهُ  
 بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ».

<sup>13</sup> حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى  
 الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوْحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ. <sup>14</sup> وَلَكِنْ  
 يُوْحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلًا: «أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ  
 مِنْكَ، وَأَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ!» <sup>15</sup> فَأَجَابَ يَسُوعُ  
 وَقَالَ لَهُ: «اسْمَحْ الْآنَ، لِأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيقُ  
 بِنَا أَنْ نُكْمَلَ كُلُّ بَرٍّ». حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ.  
<sup>16</sup> فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ  
 الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ لَهُ،  
 فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ وَأَتِيًّا

مدهید که پدر ما ابراهیم است زیرا به شما می گویم خدا قادر است از این سنگها فرزندان برای ابراهیم برانگیزد\*

10- والحال تیشه بر ریشه درختان نهاده شده است پس هر درختی که ثمره نیکو نیاورد بریده و در آتش افکنده شود\*

11- من شما را با آب به جهت توبه تعمد می دهم لکن او که بعد از من می آید از من تواناتر است که لایق برداشتن نعلین او نیستم، او شما را به روح القدس و آتش تعمد خواهد داد\*

12- او غربال خود را در دست دارد و خرمن خود را نیکو پاک کرده گندم را در انبار ذخیره خواهد نمود ولی کاه را در آتشی که خاموشی نمی پذیرد خواهد سوزانید\*

13- آنگاه عیسی از جلیل به اردن نزد یحیی آمد تا از او تعمد یابد\*

14- اما یحیی او را منع نموده گفت من احتیاج دارم که از تو تعمد یابم و تو نزد من می آئی\*

15- عیسی در جواب وی گفت الان بگذار زیرا که ما را همچنین مناسب است تا تمام عدالت را به کمال رسانیم پس او را وا گذاشت\*

16- اما عیسی چون تعمد یافت فوراً از آب برآمد که در ساعت آسمان بر

١: هَاكَ شَعْبَهُ، هَاكَ مَذْبَهُ،  
 تَكْتَهَجُ: تَكْتَهَجُ نَهْجًا يُجَدُّهُ. هَتَتْ  
 يَتَفَذُّ مِنْ يَكْتَهَجُ: دَقِي يَكْتَهَجُ  
 مِمَّ يَزِي جَدُّهُ لِحَمِيهِ حَمِيَّةً تَنْ  
 يُجَدُّهُ.

٢: هَاكَ يَجِدُ نَهْجًا مِمَّ يَكْتَهَجُ مِمَّ يَكْتَهَجُ  
 يَكْتَهَجُ دَهْجَةً. حَلَّ يَكْتَهَجُ هَاكَ  
 لِحَمِيَّتِهِ يَكْتَهَجُ كَلَّ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 فَتَبْطَنُ هَاكَ حَمِيَّةً.

٣: يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ حَمِيَّةً  
 لِحَمِيَّتِهِ. هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ

٤: هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ

١: هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ

٢: يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ

٣: يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ

٤: يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ  
 هَاكَ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ يَكْتَهَجُ

to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. <sup>17</sup> And suddenly a voice came from heaven, saying, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased."

عَلَيْهِ، <sup>17</sup> وَصَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: «  
هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ».

وی گشاده شد و روح خدا را دید که  
مثل کبوتری نزول کرده بر وی می  
آید\*  
17- آنگاه خطابی از آسمان در رسید  
که این است پسر حبیب من که از او  
خشنودم\*

عَجَبًا: هَسْبِي لِي ذَهَبٌ دَبَّكَتُهُ دَبَّكَتُهُ لِي  
نَهْنَهُ هَجْنَهُتُهُ بَلْكَهَسَا.  
ه: هَاتُ تَلْكَ جَمَّ عَجَبَتُهُ دَبَّكَتُهُ: لَاتُ  
لِي هَسْبِي تَذَوَّبُ هَسْبِيَتُهُ. دَبَّكَتُهُ يَتَهَمَّبُ  
تَلْكَه.

جَمَّ جَبَّتُهُ. هَسْبِي لِي هَسْبِيَتُهُ.  
هَسْبِي دَبَّكَتُهُ دَبَّكَتُهُ دَبَّكَتُهُ لِي نَهْنَهُ  
هَسْبِي لِي هَسْبِيَتُهُ.  
ه: هَاتُ تَلْكَ جَمَّ عَجَبَتُهُ دَبَّكَتُهُ: لَاتُ  
هَسْبِي يَتَهَمَّبُ. دَبَّكَتُهُ يَتَهَمَّبُهُ.

